

梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐

仁者的叮咛

Urges from the People with Lofty Ideas

◎ 张立新 编著

愿这些曾经打动过无数西方读者的美文，能如夏花般绚烂地盛开在读者心中的梦田，给你带来几许雅趣，几缕馨香，几分收获。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选 80 余篇脍炙人口的英语美文, 内容涵盖“诚信的力量”、“赞美的力量”、“感恩的力量”、“关爱的力量”、“包容的力量”和“信念的力量”六大板块。他们或阐释人生哲理; 或抒发继续情怀……感人肺腑, 启迪心灵, 颇具借鉴意义。每篇文章由“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目构成。通过深入浅出的讲解帮助读者品味美文、理解美文, 从而潜移默化地提高阅读能力, 开阔视野。

本书不仅适合大学以上水平的读者使用, 而且对于广大致力于学好汉语的外国朋友而言, 也是一本兼具知识性、趣味性和实用性的自修读本。

图书在版编目 (CIP) 数据

仁者的叮咛: 英汉对照 / 张立新编著. —北京: 中国水利水电出版社, 2009

(梦想家成长三部曲: 每日 15 分钟有氧博雅诵读套餐)

ISBN 978-7-5084-6615-6

I. 仁… II. 张… III. ①英语-汉语-对照读物②人生哲学-通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 110229 号

书 名	梦想家成长三部曲——每日 15 分钟有氧博雅诵读套餐 仁者的叮咛
作 者	张立新 编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	170mm×235mm 16 开本 15.5 印张 339 千字
版 次	2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	28.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序

——献给梦想家和实践家的礼物

如果说一幅幅美丽的画能引起人们无限遐思的话，那么一套优雅而精致的丛书，无疑能提高人的文学修养、给人带来身心的愉悦和美的享受，进而提升人生的品位。在这里，我向广大钟情英文的学子和热爱中文的外国朋友呈现一套打造了一年的力作：梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐：《智者的低语》、《仁者的叮咛》和《强者的呐喊》。该丛书旨在围绕“做人之道、做事之规”这一主题展开，通过大量生动而鲜活的哲理小品文，向读者献上一道道别具特色的思想盛宴。

■ 策划的缘由

打开记忆的月光宝盒，时针指向1998年。一个夏日，我的好友从上海回京时，特意捎给我一本由作家出版社出版的《花香满径》。很快，我便为其典雅的封面和书中清丽的文字所吸引。从此，我便和这本充满人文关怀的、被称为文学上的双绝（巴克莱博士著、余也鲁教授翻译）的好书结下了不解之缘。多年来，是她，陪我度过人间的风风雨雨，伴我感受人间的人情冷暖、世事沧桑，并让我对人生和成功有了更多的理解和感悟：学会怀着一颗感恩的心去善待生命；学会本着爱心在人间行走；学会凭借先贤的智慧和自身的修炼去笑面人生。总之，《花香满径》是我形影不离的好朋友，其中简洁而醇美的文字所孕育的丰富内涵启迪了我的心灵，并融入我的生命。为了弘扬“实实在在做人、踏踏实实做事”的品格、并使之发扬光大，我策划了这套丛书。下面，我向读者介绍一下丛书的特色。

■ 丛书的特点

倡导全新的阅读理念：该丛书倡导“有氧博雅诵读（aerobic literary

reading)”的理念。顾名思义，有氧阅读，即 aerobic reading。学好英语是慢功夫，读者只有像有氧锻炼一样，每天花 15 分钟，日复一日、坚持不懈地努力，才能使自身的英语水平突飞猛进。博雅 (Arts liberales) 指渊博，其拉丁文原意是“适合自由人”(在奴隶社会里的自由人或后来社会及政治上的精英)，这代表博雅教育正是精英所需要的学识及技能。其宗旨是教导人要“学识广博，生活高雅”。因此，“学识广博，生活高雅”也正是本书的编写目的。诵读，众所周知，它历来是一种重要的语言学习方法。在诵读中，细细品尝，反复玩味。这样吟诵既久，必能烂熟于心，由“熟”至“精”，方能化为我用。对于英语学习而言，诵读更是学好英语的硬道理。我认为，每个本书的使用者，只有完成“有氧阅读—博雅阅读—诵读”三个步骤，才能领会阅读的真谛，从而变“阅读苦旅”为“追随智慧”的奇妙体验。

知行合一 轻松阅读：谈及“知行合一”的原则，它和清华大学日晷上所镌刻的“行胜于言”的校训有异曲同工之妙。我由衷地希望所有阅读本书的人能践行书中的智言慧语，使本书成为“寓教于理、寓教于乐、常读常新”的活化读本。

为了便于读者轻松阅读和高效自学，在完全遵循英语自身认知规律的前提下，每篇文章下特别设置了“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目。在“美文美读”栏目中，“生词释义”板块对有可能给读者造成理解障碍的词汇和短语予以注释；“精彩导读”板块评析文章的精妙之处、点睛之笔、语言难点和地道句式，仿佛在与读者面对面地交流，从而加深了对原文的理解，可谓独具匠心。“译笔生辉”板块是经过“字斟句酌，反复锤炼”的文字，富于生命力。

所有这些奇思妙想在唤起读者的求知欲和阅读兴趣，从而实现“科学阅读和智能诵读”的和谐统一，最终达到“学以致用、无师自通”的理想境界。

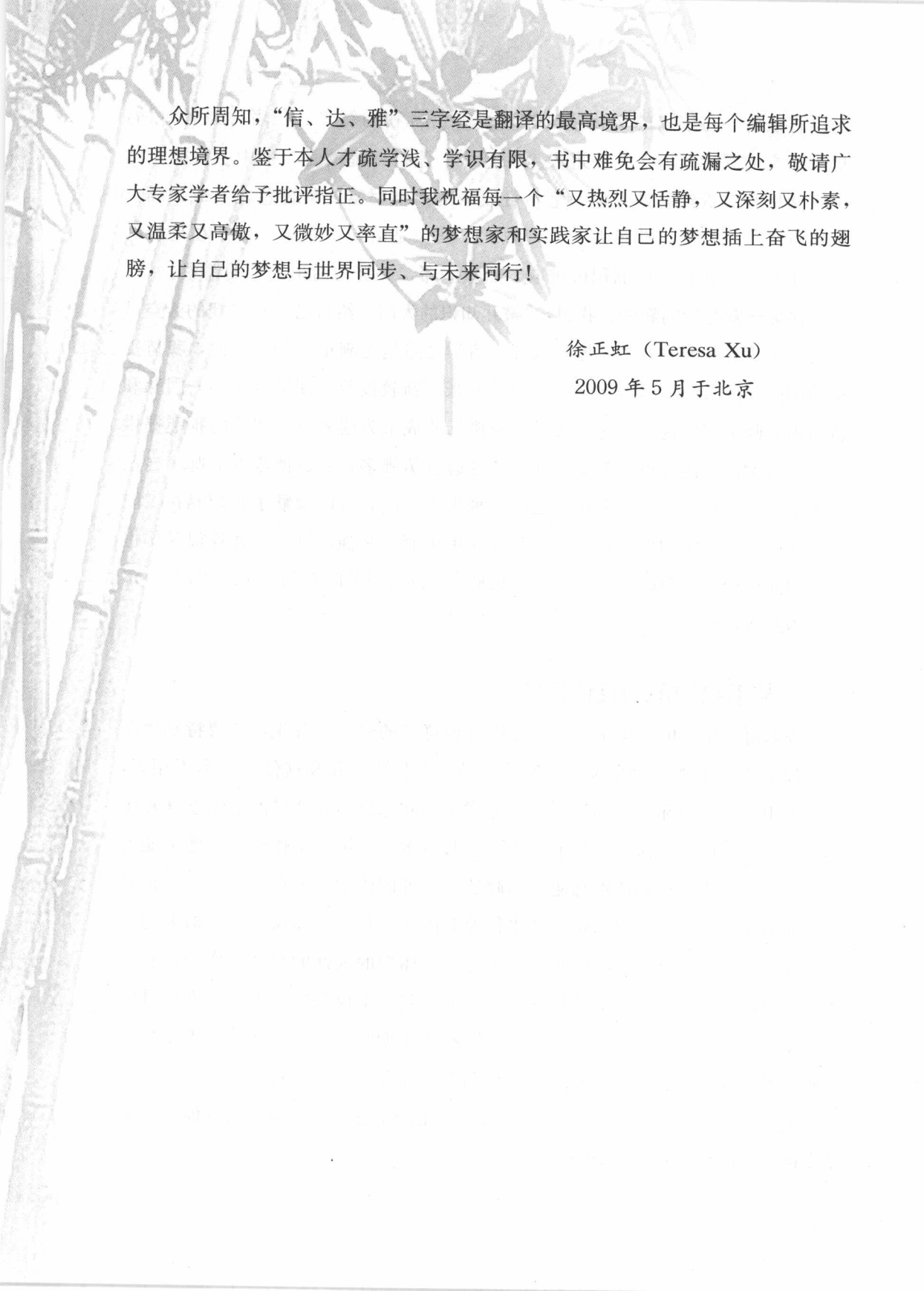
贴近生活 源自生活：人生是一本无字而厚重的书，要读懂它，需要深厚的文化积淀和无数岁月的历练。基于此，该丛书在编写时摒弃生硬的说教，所选文章贴近生活，每个分册所精选的美丽而生动的小品文，均出自母语为英语的人士之手，原汁原味，地道规范，清新流畅，经典与时尚并重，内容

与语言兼备。在浓浓的文化氛围中，读者仿佛在与智者、仁者、强者对话，提高英文的阅读能力，并获得人生的升华。值得一提的是，书中主人公们的丰富阅历和宝贵经验是人生一笔不可或缺的精神财富，集智慧之大成，颇具借鉴意义。一篇篇生动感人的哲理散文，就像是清新的花朵，盛开在荆棘的人生小径旁，让我们更加积极进取、热爱生命，并努力活出人生的精彩。

给你一双隐形的翅膀：我想，“敲开知识的大门，给自己一片飞翔的天空。”是每一个读者共同的梦想。毋庸置疑，治学之路是充满艰辛的。为此，我特别邀请中国政法大学外国语学院的优秀学人张立新教授及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师来完成这份功课。他们勤奋耕耘的成果为读者享受阅读的雅趣提供了可靠的保证。捧读每篇美文，读者的身边就仿佛多了一位博学的老师，自己增添了一双隐形的翅膀。面对学途的种种艰辛，读者可以像歌手张韶涵在《隐形的翅膀》中所唱的那样，每一次都在孤单徘徊中坚强，每一次就算很受伤也不闪泪光……从容跨越，永不言弃。我坚信，读者只要时常到书中“串门”，定能不虚此行，获益良多。

■ 丛书出炉前的真情告白

面对舒舒服服的方块字，我的心中有种莫名的感动。首先，我要特别感谢南京师范大学外国语学院的博士生导师马广惠教授，我和这位学者素不相识，一直采用电话沟通和电子邮件交流的方式来切磋选题。其严谨的治学态度和谦和的为人之道使我对这位学界前辈平添了几分敬意。由于工作繁忙，他未能参与本书的编写。我还要特别感谢中国政法大学外国语学院的孙平华教授，正是由于他的热心推荐，使我和张立新主任及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师得以有通力合作的机会。这些优秀的学者身上所体现的人性的光辉着实为这套人文读本增色不少。值得一提的是，本套丛书的问世不仅是献给无悔青春岁月的一份厚礼，而且也是对我父母（去年妈妈在手术期间，她一直告诫我不要怠慢工作）和所有帮助过我的好心人的一份馈赠。在我生命中的每个转弯之处，正是由于幸得贵人的扶助，我的人生才平添了几许亮色。可以说，没有他们的无私提携，就没有这套丛书的问世。



众所周知，“信、达、雅”三字经是翻译的最高境界，也是每个编辑所追求的理想境界。鉴于本人才疏学浅、学识有限，书中难免会有疏漏之处，敬请广大专家学者给予批评指正。同时我祝福每一个“又热烈又恬静，又深刻又朴素，又温柔又高傲，又微妙又率直”的梦想家和实践家让自己的梦想插上奋飞的翅膀，让自己的梦想与世界同步、与未来同行！

徐正虹 (Teresa Xu)

2009年5月于北京

前 言

《仁者的叮咛》是梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐的第二部。

梦想家成长三部曲系列读物总的主题是：秉承“知行合一”的原则，在书的编排上，努力做到“寓教于理、寓教于乐、寓教于幽默”，让读者通过阅读大量的精品文章来提高其文化品位和审美情趣，并最终提高应考能力和综合素质。其特点是所有文章都能实现“阅读和诵读”的有机结合，在文章的选择和设计上，力求体现编者对内容难易深浅度的把握，完全遵循英文自身的认知规律，使学生在阅读的过程中能变“苦学为乐学”，从而实现“科学阅读和智能阅读”的和谐统一，以达到“学以致用、无师自通”的理想境界。

本书从读者的阅读需要出发，精选了大量脍炙人口的英语美文，它们或阐释人生哲理；或抒发缱绻情怀……可谓发人深省，感人肺腑，精彩纷呈。本书的选材力求新颖、精致，能够给人以启迪，提高人文素养，开阔视野，陶冶情操。本书不仅可以帮助读者一睹英文佳作的风采，而且可以从优美的原文中感受最真挚、最纯洁的感情，从而思索生命的意义。本书由“诚信的力量”、“赞美的力量”、“感恩的力量”、“关爱的力量”、“包容的力量”和“信念的力量”六个板块组成。每篇文章包括“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目，为读者实现“博雅诵读”助一臂之力。

什么是“博雅”？顾名思义，指渊博。博雅（Artes liberales）的拉丁文原意是“适合自由人”（在奴隶社会里的自由人或后来社会及政治上的精英），这代表博雅教育正是精英所需要的学识及技能。博雅教育的原来意义是中等研习，只是涉足普遍知识及知识技术，着重于知识的承传，而不是专门或者专业技术。按照香港岭南大学前任校长陈坤耀的解释，博雅教育的宗旨是要教导人“学识广博，生活高雅”。因此，“学识广博，生活高雅”也正是本书要达到的目的。

为了便于阅读，我们特别设置了“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目。

“美文美读”栏目不仅能免去查找单词之苦、点拨难点、高效阅读，还能帮助读者品味英语行文的优美流畅、生动质朴；“译笔生辉”有助于读者将原文和译文进行对比推敲，感受译文的地道传神，感悟文章内容的深刻内涵，进而尽情享受“有氧悦读”的雅趣，丰富自身的文学素养。

本书的另一个目的是让读者通过阅读这些美文，重温仁者的叮咛，获得人生的启迪和自信，描绘美好的人生蓝图，从而实现自己心中的梦想，并使生活更加高雅。本书围绕“诚信的力量”、“赞美的力量”、“感恩的力量”、“关爱的力量”、“包容的力量”和“信念的力量”展开，对于“诚信”、“赞美”、“感恩”、“关爱”、“包容”和“信念”这些人生成功的要素及对美德的赞美和思考贯穿全书，构成本书的核心。通过阅读这80多篇催人泪下的经典情感故事和震撼心灵的世间温馨真情，让我们对“诚信”、“赞美”、“感恩”、“关爱”、“包容”和“信念”有更深的领会和感悟。这些揭示人生真谛的美文让你落泪，让你难以忘怀，更令人掩卷沉思：人生苦短，细想起来，人的一生不就是对于“诚信”、“赞美”、“感恩”、“关爱”、“包容”和“信念”的感悟和追求的过程吗？我相信，这些美文会镌刻在每个读者的心灵深处，像宝石一样熠熠生辉、历久弥新：细细品味每个故事，从优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情，并回望自己在人生路上留下的串串足印，你终会有“豁然开朗、眼前一亮”的顿悟。我们更相信，读者在有氧博雅悦读的基础上，能充分感受“赞美”、“感恩”、“关爱”、“包容”和“信念”的力量，陶冶自己的精神情操，提升自己的人生品位。

祝愿读者朋友张开奋飞的翅膀，披荆斩棘、修炼智慧，走向成功！

在此，要特别感谢徐正虹，她在出版方面做了大量的工作。

最后，需要说明的是，鉴于时间仓促，加之本人的水平有限，书中难免会有疏漏和不足之处，欢迎学界专家和热心读者给予批评指正。来信请至：zlxtj@sohu.com。

张立新

2009年4月于中国政法大学

目 录

Contents

序
前言

第一章 诚信的力量

- ◆ The Cherry Tree
樱桃树 / 2
- ◆ Why Lincoln Was Called ‘Honest Abe’
“诚实的亚伯” / 4
- ◆ What You Are Is As Important As What You Do
为人之道 / 6
- ◆ Maintain Your Integrity
诚实胜于名誉 / 8
- ◆ Honesty
诚实 / 10
- ◆ Keeping Your Promise
信守诺言 / 12
- ◆ Honesty and the Golden Axe
诚实与金斧头 / 14
- ◆ Honest Lincoln
正直的林肯 / 17

第二章 赞美的力量

- ◆ A Soldier Will Die for the Person Who Appreciates Him
士为知己者死 / 20
- ◆ A Taxi Driver
出租车司机 / 22

- ◆ Profits of Praise
赞美的益处 / 24
- ◆ Praise Changed the Life of Jack Welch
赞美改变了生活 / 26
- ◆ Carnegie's Experience
卡耐基的经历 / 28
- ◆ Picasso's Success
毕加索的成功 / 30
- ◆ Helen Keller and Anne Sullivan
海伦·凯勒和安妮·萨丽汶 / 32
- ◆ Praise Change a Person's Life
赞美改变一生 / 35
- ◆ Praise and Encouragement
赞美与鼓励 / 37
- ◆ Let him Know that He's Valuable
让他明白他是一个有用的人 / 39
- ◆ I Shall not Grudge my Praise any More
不再吝惜赞美 / 41
- ◆ I Got the Copyright for Love
爱的版权 / 44

第三章 感恩的力量

- ◆ Gifts From The Heart
心灵的礼物 / 48
- ◆ The Power of Gratitude
感恩的力量 / 50
- ◆ Gratitude Is a Blessing We Give to One Another
相互祝福 / 53
- ◆ An Awfully Looking But Grateful Man
丑陋的感恩人 / 56
- ◆ Angels in Indiana
印第安那的天使 / 59
- ◆ One Meal That Is Worth one Thousand Gold Coins
一顿饭值千金 / 62

◆ Kun Rong Gives up the Pear to His Brothers

孔融让梨 / 64

◆ A Cup of Hot Milk

一杯热牛奶 / 66

◆ A Thanksgiving Story

感恩节的故事 / 68

◆ Two Friends

两个朋友 / 72

◆ Thanksgiving Day

感恩节 / 74

◆ Zi Lu and the Rice

子路与米 / 79

◆ Wishes

心愿 / 81

◆ The Old Granny and the Tiger

老婆婆与老虎 / 83

◆ A Little Girl and a Baker

小女孩与面包师 / 85

◆ Candles

蜡烛 / 87

◆ You Are My Life

你是我的生命 / 89

◆ Flowers on the Bus

公共汽车上的鲜花 / 91

◆ The Bear and the Two Travelers

一只熊与两位旅行者 / 94

◆ The True Story of a Grateful Whale

感恩的鲸鱼 / 96

◆ Being Grateful in Our Heart

心怀感恩 / 98

第四章 关爱的力量

◆ To Awake Life With Love

用爱唤醒生活 / 102

- 
- ◆ Love Can Last Forever
关爱是永恒的 / 105
 - ◆ A Teacher's Love
老师的关爱 / 109
 - ◆ When We Give Thanks
表达关爱的时候 / 111
 - ◆ Cost of Love
爱的代价 / 114
 - ◆ A Miracle
奇迹 / 116
 - ◆ Earthquake
地震 / 119
 - ◆ The Ass and the Mule
驴与骡子 / 122
 - ◆ Heaven and Hell
天堂与地狱 / 124
 - ◆ Cheering Me On
为我加油 / 126
 - ◆ She's My Sister
她是我的姐姐 / 130
 - ◆ The Paper Cup
纸杯 / 133
 - ◆ My Second Father
我的另一位父亲 / 136
 - ◆ A Lesson Learned
教训 / 139
 - ◆ Eight Days Before Christmas
圣诞前的八天 / 143
 - ◆ The Perfect Gift
完美的礼物 / 149
 - ◆ Send Me Your Love
寄给我你的爱 / 152


第五章 包容的力量

- ◆ Tolerance
宽容 / 158

- 
- ◆ Helm of Life
人生之舵 / 160
 - ◆ A Six-Chi Wide Lane
六尺巷 / 162
 - ◆ The Shoe-Maker's Son
修鞋匠的儿子 / 164
 - ◆ A Bridge
桥 / 167
 - ◆ Liszt's Story
李斯特的故事 / 170
 - ◆ Nails in the Fence
围篱上的钉子 / 172
 - ◆ Karate Kid
练习空手道的孩子 / 174
 - ◆ Are Your Potatoes Heavy?
你的马铃薯重吗? / 177
 - ◆ The High Road Leads to a Bike
失车复得记 / 179
 - ◆ To Dad in Heaven
致天堂之父 / 181
 - ◆ The Gift of Forgiveness
宽容的礼物 / 185
 - ◆ The Wise Sage
智者 / 189
 - ◆ The Daffodil Principle
水仙定律 / 191

第六章 信念的力量

- ◆ The Last Leaf
最后一片叶子 / 196
- ◆ The Miners
矿工 / 204
- ◆ A Bottle of Water
一壶水 / 206

- 
- ◆ An Apple
一个苹果 / 208
 - ◆ Daddy Is Driving
爸爸在开车 / 210
 - ◆ Test of Faith
信仰的考验 / 213
 - ◆ The Ambitious Violet
自信的紫罗兰 / 215
 - ◆ The Boy and the Nuts
男孩和坚果 / 221
 - ◆ The Frog Story
青蛙的故事 / 223
 - ◆ To Endure Hardships for Vengeance
卧薪尝胆 / 225
 - ◆ The Bridge
铁路桥 / 227
 - ◆ Desire
欲望 / 230
 - 后 记 / 234

第一章

诚信的力量

英国有一句谚语说：“诚为上策”。英国著名剧作家莎士比亚也说过：“对自己的忠实，才不会对别人欺诈。”它说明了诚信的重要性。诚实使我们通向快乐。对自己的诚实将为我们这世界的集体意识注入更多的诚实，正是在这块土地上，人类文明生生不息。

There is an English proverb which says (saying): “Honesty is the best policy.” The most famous English playwright William Shakespeare also said: to thine own self be true, and it must follow, as the night of the day, thou canst not then be false to any man. It signifies the importance of honesty.





The Cherry Tree

樱桃树

When George Washington was about six years old, he was made the wealthy master of a *hatchet*^① of which, like most little boys, he was extremely fond. He went about *chopping*^② everything that came his way.

One day, as he wandered about the garden amusing himself by hacking his mother's *pea*^③-sticks, he found a beautiful, young English *cherry*^④ tree, of which his father was most proud. He tried the edge of his hatchet on the trunk of the tree and barked it so that it died.

Some time after this, his father discovered what had happened to his favorite tree. He came into the house in great anger, and demanded to know the *mischievous*^⑤ person was who had cut away the bark. Nobody could tell him anything about it.

Just then George, with his little hatchet, came into the room.

"George," said his father, "do you know who has killed my beautiful little cherry tree yonder in the garden? I would not have taken five *guineas*^⑥ for it!"

This was a hard question to answer, and for a moment George was *staggered*^⑦ by it, but quickly *recovering*^⑧ himself he cried:

"I cannot tell a lie, father, you know I cannot tell a lie! I did cut it with my little hatchet."

The anger died out of his father's face, and taking the boy *tenderly*^⑨ in his arms, he said:

"My son, that you should not be afraid to tell the truth is more to me than a thousand trees! Yes, though they were *blossomed*^⑩ with silver and had leaves of the purest gold!"

美文美读

1. 生词释义

① hatchet /'hætʃɪt/ *n.* 短柄斧头

② chop /tʃɒp/ *n.* 砍, 排骨, 官印, 商标; *vt.* 剁碎, 砍, (风浪) 突变